

NOTA AL TESTO

La descrizione del manoscritto è stata già fornita nell'*Introduzione*. La trascrizione è stata realizzata da copie fotostatiche, provvedendo a effettuare il riscontro sul manoscritto in tutti i casi dubbi. Si è operata una trascrizione conservativa, al fine di non oscurare gli usi grafici peculiari dei diversi copisti. In particolare, i nostri interventi si sono limitati alle seguenti operazioni:

- divisione delle parole¹⁰², maiuscole, minuscole, punteggiatura, accenti, apostrofi, virgolette per riportare i discorsi diretti secondo l'uso moderno;
- regolarizzazione della distinzione tra *u* e *v* secondo l'uso moderno;
- resa di *ß* con *ss*;
- resa di *e* caudata con *ae*;
- scioglimento delle abbreviazioni (si fornisce più in basso l'elenco completo delle parole abbreviate nel testo sardo).

Gli interventi dell'editore sul testo sono segnalati nei seguenti modi:

[abc] = integrazione necessitata da lacuna meccanica del testo;

[...] = lacuna non integrata dall'editore;

¹⁰² In particolare, si tengano presenti i seguenti interventi relativi al testo in sardo: grafie del tipo *peri sa*, *peri sas*, *ei su*, *ei sos* sono state modificate e divise *per isa*, *per isas*, e *isu*, e *isos*, con la generalizzazione delle forme che ricorrono dopo *et* e l'attribuzione etimologica della *i* all'articolo determinativo; *asu*, *desu*, *prosu* etc. sono stati trascritti *a su*, *de su*, *pro su*, ma, quando si ha geminazione grafica, *assu*, *dessu*, *prossu* (cfr. *Il Condaghe di San Nicola di Trullas*, a cura di P. MERCI, Sassari 1992, p. 27); *ave Maria(s)* è stato reso con *avemaria(s)*, *pro itte* con *proitte*, *dae posca* con *daeposca*.

<abc> = integrazione dell'editore quando il testo non presenti lacuna meccanica;

{abc} = espunzione;

in corsivo = lettere di lettura problematica.

Nelle note al testo sono impiegate le seguenti sigle:

BR = codice di Borutta;

NL = codice di Nule.

Per ciò che concerne il sistema delle abbreviazioni in uso nel testo in latino, non abbiamo rilevato particolarità che meritino menzione speciale e/o lascino intravedere tipicità di alcuna sorta, sicché il relativo scioglimento è stato condotto secondo la prassi indicata dai migliori repertori¹⁰³.

Per il testo sardo, invece, si preferisce offrire una lista completa dei termini con abbreviazioni¹⁰⁴:

aia (con lineetta orizzontale sovrascritta): *anima* (40r: 17,

¹⁰³ A buon conto, si tenga presente che nel nostro testo si incontrano i seguenti tipi fondamentali, ben noti, di abbreviazioni (cfr., ad es., A. CAPPELLI, *Dizionario di abbreviature latine ed italiane*, Milano 1987⁶, pp. XI ss.): *titulus* che vale *n* o *m* (non si presentano casi davanti a *p* o *b*); lineetta orizzontale sovrascritta che indica la mancanza di più lettere intermedie, nasali o di altro tipo, come in *aia*m = *animam* in 14v: 4, o *apha* = *antiphona* in 9v: 13 e *passim*; segno tachigrafico in fine di parola dopo *q* simile a un 3 che ha valore di *ue*, es. *absq*3 = *absque* in 31v: 14; segno tachigrafico in fine di parola simile a un 9 che ha valore di *us*, es. *benedicam*9 = *benedicamus* in 10r: 21 e *passim*; punto dopo le sigle, es. *s.* = *sancte* in 2r: 2 e *passim* (qui segnaliamo anche *.c.* = *etc.* in 11r: 17 e *passim*); punto impiegato in combinazione con una o più lettere finali scritte in apice, es. *s.^{re}* = *sancte* in 2r: 11; lineetta obliqua che taglia l'asta lunga di *r* e che vale *um*, es. *eor*/ = *eorum* in 25r: 3; *p* con una lineetta orizzontale che ne taglia l'asta = *pro* in 2v: 17. Si osservi, infine, che non sciogliamo le seguenti abbreviazioni: *V.* = *versiculus* e *R.* = *responsorium*.

¹⁰⁴ Riportiamo anche le abbreviazioni impiegate per i *nomina sacra*. Tra-

- 21; 57v: 3);
- aias* (con lineetta orizzontale sovrascritta): *animas* (6v: 17; 8r: 20, 21; 8v: 16; 26v: 5, 15; 28v: 2; 59r: 11);
- aplica* (con lineetta orizzontale sovrascritta): *apostolica* (41r: 2);
- cap.^{mu}*: *capellanu* (55r: 18);
- cap.^{os}*: *capitulos* (49r: 16);
- comandam.^{tu}*: *comandamentu* (54v: 13);
- comanda.^{tu}*: *comandamentu* (59v: 14);
- comp.^a*: *compagnia* (49r: 6; 49v: 17; 50r: 5, 15, 24, 25; 50v: 8, 12, 21; 51r: 7, 20; 51v: 3, 7; 52r: 2, 5, 6, 10; *passim*);
- com.^{te}*: *comente* (53r: 6);
- desonestam.^{te}*: *desonestamente* (52v: 3);
- especialm.^{te}*: *especialmente* (51r: 7);
- Fran.^{cu}*: *Franciscu* (46r: 18; 49r: 15);
- gloriosa.^{ma}*: *gloriosissima* (34v: 1);
- gnale* (con lineetta orizzontale sovrascritta): *generale* (6v: 11);
- gra* (con lineetta orizzontale sovrascritta): *gratia* (41r: 1);
- ham*⁹ (il segno finale è simile a un 9): *hamus* (6v: 1; 39v: 2);
- happam*⁹: *happamus* (19v: 13);
- hoie* (con lineetta orizzontale sovrascritta): *homine* (41r: 17);
- hone* (con lineetta orizzontale sovrascritta): *homine* (57v: 2);
- honestam.^{te}*: *honestamente* (52r: 19-20);
- hordinadam.^{te}*: *hordinadamente* (53r: 5-6);
- indulg.^a*: *indulgentia* (49r: 25);
- Jh* (con lineetta orizzontale sovrascritta): *Jesu* (54r: 17; 54v: 17);
- Jhu* (con lineetta orizzontale sovrascritta): *Jesu* (5v: 12; 6r: 14; 6v: 2; 7r: 2, 6, 19, 22; 7v: 10, 14; 8r: 2, 6; 8v: 5; 9v: 19; 10v: 8; 11v: 7; 12r: 12; *passim*);

lasciamo d'indicare solamente i casi in cui il *titulus* indica la mancanza di una consonante nasale.

- juram.^m*: *juramentu* (52v: 18; 53r: 16; 53v: 3, 9);
lras (con lineetta orizzontale sovrascritta): *litas* (41v: 23);
m.^e: *mossen* (41r: 7);
mag.^{cu}: *magnificu* (41r: 7);
n.: *nostru* (55r: 9; 58v: 9; 59r: 4, 7);
nra (con lineetta orizzontale sovrascritta): *nostra* (7v: 17; 16v: 2, 3; 21r: 20; 21v: 2; 28r: 14; 29r: 11; 38r: 4; 41v: 8, 23);
nras (con lineetta orizzontale sovrascritta): *nostras* (21r: 18; 38v: 14; 39r: 13);
nros (con lineetta orizzontale sovrascritta): *nostros* (26r: 19; 26v: 6);
nru (con lineetta orizzontale sovrascritta): *nostru* (6v: 2, 6, 10; 7r: 5, 9, 22; 7v: 10, 14; 8r: 5; 8v: 5; 9v: 19; 10v: 8; 11v: 7; 12r: 12; *passim*);
ntru (con lineetta orizzontale sovrascritta): *nostru* (54r: 17);
ordinariam.^{te}: *ordinariamente* (52v: 10);
publicam.^{te}: *publicamente* (51r: 17);
pnte (con lineetta orizzontale sovrascritta): *presente* (5v: 11; 7r: 5; 19v: 14; 21r: 16; 28r: 11; 30r: 6; 55v: 15);
pn.^{te}: *presente* (49r: 2; 50v: 23);
pntes (con lineetta orizzontale sovrascritta): *presentes* (41v: 22);
pregam⁹: *pregamus* (26r: 4; 26v: 17; 27r: 3, 8, 12; 27v: 9);
pre.^{te}: *presente* (46r: 2; 48v: 2);
publicam.^{te}: *publicamente* (49v: 18; 50r: 3, 11; 51r: 3; 51v: 17, 22);
q (con lineetta orizzontale sovrascritta): *qui*, cong. e pron. rel. (47r: 2, 4, 5, 6, 12, 16, 18, 20; 47v: 2, 4, 6, 7, 22, 23; 48r: 1, 5, 7, 8, 13, 14, 15, 18, 22; *passim*);
q.^{do}: *quando* (59v: 5);
ql (con lineetta orizzontale sovrascritta): *quale* (58v: 9);
qle (con lineetta orizzontale sovrascritta): *quale* (47r: 24; 53r: 7; 53v: 20; 54v: 13; 56r: 20; 59r: 18; 59v: 13);
qlle (con lineetta orizzontale sovrascritta): *qualle* (8r: 21);

- qlles* (con lineetta orizzontale sovrascritta): *qualles* (7v: 17);
qndo (con lineetta orizzontale sovrascritta): *quando* (56v: 10; 58r: 7);
r.^{do}: *reverendo* (46r: 6; 49r: 5);
s.: *señore* (55r: 9);
s.^a: *señora* (41v: 8);
secretam.^{te}: *secretamente* (57v: 15);
segundariam.^{te}: *segundariamente* (49v: 8);
sem9: *semus* (29r: 5);
siam9: *siamus* (16r: 20; 39v: 6);
snora (con lineetta orizzontale sovrascritta): *señora* (29r: 10);
snore (con lineetta orizzontale sovrascritta): *señore* (5v: 11; 6r: 13; 6v: 2; 7r: 1, 5, 18, 22; 7v: 10, 14; 8r: 5; 8v: 5; 9v: 19; 10v: 7; 11v: 7; 12r: 12; *passim*);
snorias (con lineetta orizzontale sovrascritta): *señorias* (7r: 9; 40r: 9);
sore (con lineetta orizzontale sovrascritta): *señore* (41r: 6; 53v: 14);
sr (con lineetta orizzontale sovrascritta): *señore* (54v: 8);
sre (con lineetta orizzontale sovrascritta): *señore* (54r: 17; 54v: 17);
s.^{re}: *señore* (58v: 9; 59r: 4, 7);
ss.^{ma}: *santissima* (49r: 3, 13);
s.^{ta}: *santa* (8v: 2; 12r: 14; 13v: 5; 45r: 4; 49r: 1, 8, 17, 20; 49v: 3, 5, 12; 54v: 1);
sta (con lineetta orizzontale sovrascritta): *sancta* (41r: 2; 41v: 9, 18);¹⁰⁵

¹⁰⁵ Nel testo sardo sciogliamo l'abbreviazione *sta* con la grafia latinizzante *sancta* solamente nella c. 41 (in cui si trova la lettera del vescovo Baccallar), poiché in questa ben individuata sezione del codice l'aggettivo è così notato quando è riportato per esteso.

- s.^{tu}*: *santu* (16v: 6; 21v: 7; 49r: 15; 49v: 22; 50r: 3, 6, 16);
s.^{tos}: *santos* (49v: 1);
v.^a: *villa* (46r: 2, 11);
va (con lineetta orizzontale sovrascritta): *villa* (55r: 14; 56r: 9; 58r: 9);
vra (con lineetta orizzontale sovrascritta): *vostra* (16r: 15; 26r: 12; 28r: 13; 28v: 17; 41r: 6, 14);
vros (con lineetta orizzontale sovrascritta): *vostros* (16r: 19);
vru (con lineetta orizzontale sovrascritta): *vostru* (16r: 16; 28r: 19; 29r: 15);
xpianos (con lineetta orizzontale sovrascritta): *christianos* (25v: 5; 41v: 16);
xpianu (con lineetta orizzontale sovrascritta): *christianu* (38v: 8);
xpnos (con lineetta orizzontale sovrascritta): *christianos* (49v: 14);
xpnu (con lineetta orizzontale sovrascritta): *christianu* (51v: 13);
Xpos (con lineetta orizzontale sovrascritta): *Christos* (6r: 4, 16; 6v: 4; 8v: 2, 18; 16v: 14; 18r: 15; 19v: 4; 38r: 3, 16; 38v: 16);
xptianos (con lineetta orizzontale sovrascritta): *christianos* (46v: 27);
X.^{tos}: *Christos* (58v: 17);
Xptu (con lineetta orizzontale sovrascritta): *Christu* (46v: 4; 49r: 22; 54r: 17; 54v: 17);
Xpu (con lineetta orizzontale sovrascritta): *Christu* (5v: 12; 6r: 14; 6v: 2; 7r: 2, 6, 19, 22; 7v: 11, 15; 8r: 2, 6; 8v: 6; 9v: 19; 10v: 8; 11v: 7; 12r: 12; *passim*);
Xtu (con lineetta orizzontale sovrascritta): *Christu* (54r: 8);
X.^{tu}: *Christu* (58v: 9; 59r: 4, 7).